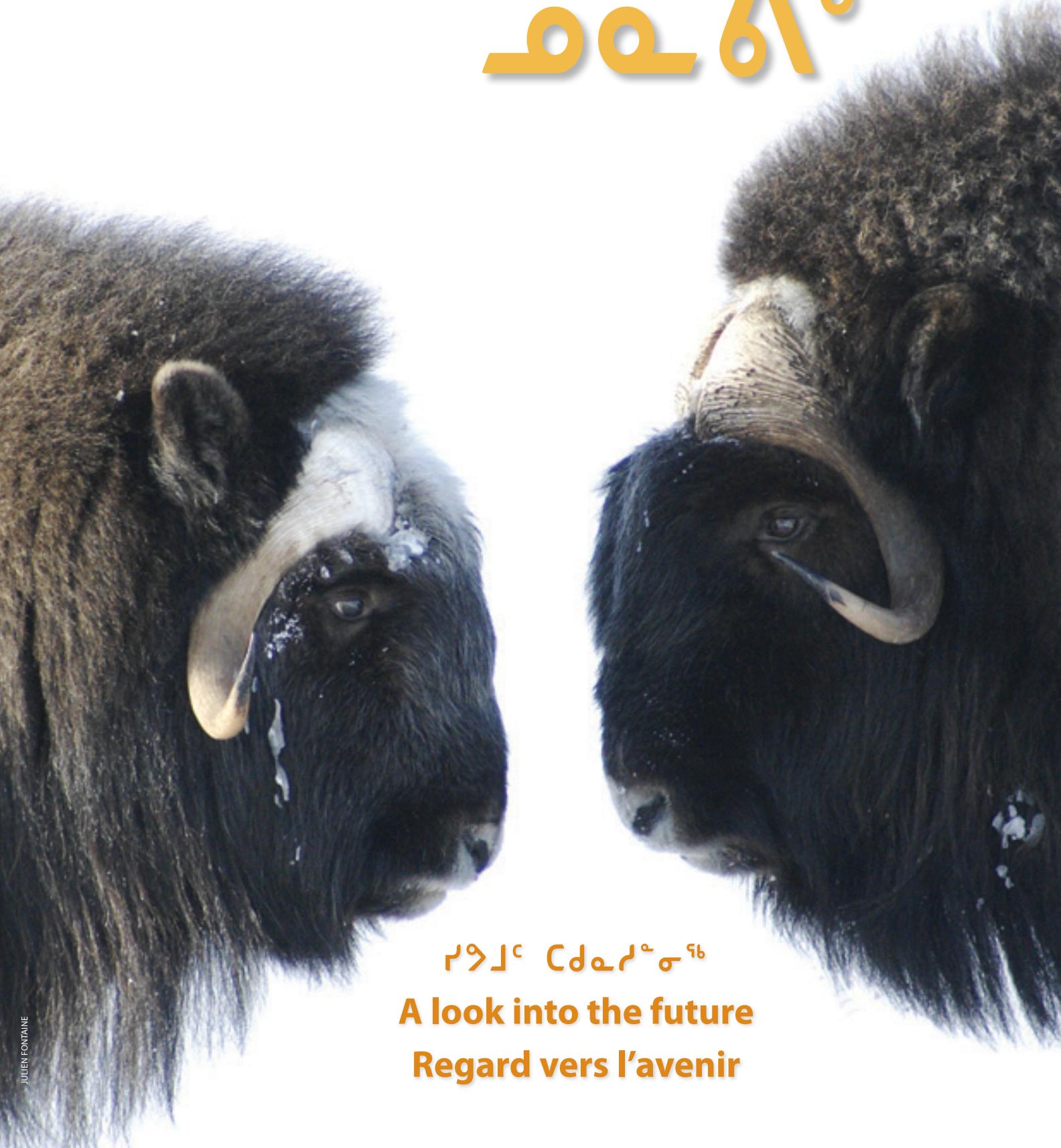


# NUNAVIK

ᓇᓱᕕᒃ

04-2009



ᓇᓱᕕᒃ ᐃᓄ߾

A look into the future  
Regard vers l'avenir

# Δως-για

## Table of contents

## Table des matières

ΙΡΕΑΔΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΗ

3

Σελίδα προστίτησης

4

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ

6

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΜΕΤΑΤΡΟΠΗ ΤΕΧΝΗΣ

8

- Η Ελληνική μετατροπή τεχνης

- Η ελληνική μετατροπή τεχνης

- Η ελληνική μετατροπή τεχνης

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΗΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΣ

10

- Η ελληνική τεχνης στην ελλάς

- Η ελληνική τεχνης στην ελλάς

- Η ελληνική τεχνης στην ελλάς

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΗΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΣ

14

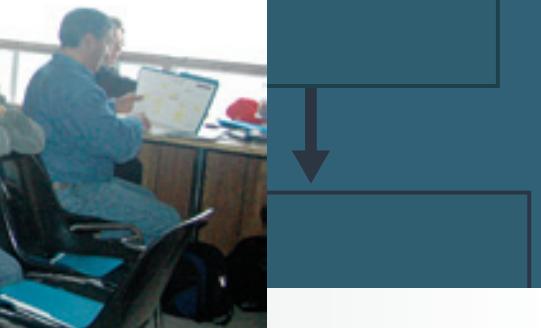
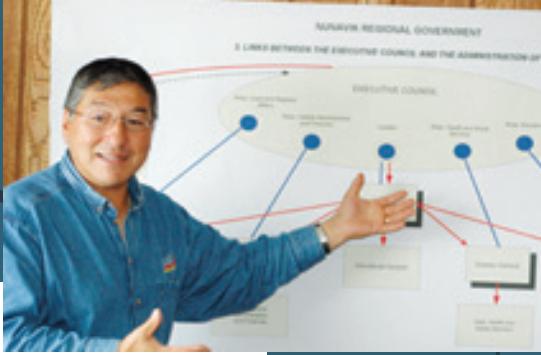
- Η ελληνική τεχνης στην ελλάς

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΗΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΣ

21

- Η ελληνική τεχνης στην ελλάς

- Η ελληνική τεχνης στην ελλάς



<b>News from the Makivik Negotiators</b>	3	<b>Nouvelles des négociateurs de Makivik</b>
<b>Souvenirs from Camp Tuqsukattaq</b>	4	<b>Images du camp Tuqsukattaq</b>
<b>A look into the future</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– What will it be like the day the Nunavik Regional Government is created?</li> </ul>	6	<b>Regard vers l'avenir</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Que se passera-t-il le jour de la création du gouvernement régional du Nunavik?</li> </ul>
<b>When is the Nunavik Regional Government going to be created?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– The proposed timeline</li> <li>– A word on the proposed timeline</li> </ul>	8	<b>À quel moment le Gouvernement régional du Nunavik sera-t-il créé?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Calendrier proposé</li> <li>– Un mot au sujet du calendrier proposé</li> </ul>
<b>How is this new government going to work?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Governments then and now</li> <li>– A general organization chart for the new government</li> <li>– A brief explanation about the general organization chart</li> </ul>	10	<b>Comment ce gouvernement fonctionnera-t-il?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Les gouvernements d'hier à aujourd'hui</li> <li>– Organigramme du nouveau gouvernement</li> <li>– Brève explication de l'organigramme</li> </ul>
<b>The electoral process under the Nunavik Regional Government</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Introduction to the various electoral processes</li> <li>– A brief interview with Maggie Emudluk</li> <li>– Chart of the Nunavik assembly, executive council and advisory bodies</li> <li>– Election of the Nunavik assembly members</li> <li>– A sample ballot</li> </ul>	14	<b>Le processus électoral sous le Gouvernement régional du Nunavik</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Présentation des divers processus électoraux</li> <li>– Brève entrevue avec Maggie Emudluk</li> <li>– Organigramme de l'Assemblée, du Conseil exécutif et des organismes consultatifs du Nunavik</li> <li>– Élection des membres de l'Assemblée du Nunavik</li> <li>– Modèle de bulletin de vote</li> </ul>
<b>What to expect of the Nunavik Regional Government</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Establishing a youth protection strategy for Nunavik</li> <li>– Will the Nunavik Regional Government solve all of our problems?</li> </ul>	21	<b>Qu'attendez-vous du Gouvernement régional du Nunavik?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– L'élaboration d'une stratégie de protection de la jeunesse pour le Nunavik</li> <li>– Le Gouvernement régional du Nunavik pourra-t-il résoudre tous nos problèmes?</li> </ul>

# LR°A°D°C° E°R°B°U°T°S°C°P°U°R°C C°N°C°D°U°C°Y°J°U°R°C

## News From the Makivik Negotiators

### Nouvelles des négociateurs de Makivik

À°C°C°R°C° T°S° d°R° A°L° C°d°S°

By Minnie Grey and Harry Tulugak

Par Minnie Grey et Harry Tulugak



Č°d°a°s° A°d°l°a°s°d°a°s° m°a°l°b° C°h°d°c°k°d°u°r°s°t°l°n°r°s°  
P°d°e°r°c°r°d°c°s°l°r°j° A°l°a°s°d°u°p°d°s°r°c°r°c°s°, A°s°d°i°g°t°  
Δ°c°s°l°r°u°b° L°d°m°s°:

- Δ°m°c°l°c° s°r°d°s°t°b°u°c°d°e°c° d°r°c°n°j°c°d°e°c°t°g°  
d°r°b°n°b°u°r°j°u°r°l°c°s° c°p°j°c°s°c°t°q°r°s°?
- Č°b°s°l°c°s°c°t° ī°a°l°c° b°e°l°c°r°d°n°d°q°s°p°c°?
- Č°b°f° ī°a°s°c° Č°a° b°e°l°c°j°d°b° q°r°t°s°b°s°?
- Č°b°f° Č°a° b°e°l°c°b°g°s°d°c°b° a°r°d°s°b°s°?
- Č°a° ī°a°l°c°s°l°r°c° b°e°l°c°s° l°a°s°c°s°l°u°s°  
d°s°r°j°a°x°?

C°p°r°u°r°j°u°s° b°e°l°f°c°s°l°r°c° d°s°l°d°s°r°t°b° q°r°s°c°s°d°r°b°  
l°a°n°d°c°r°c°s°d°r°b°j°s°r°c°. Č°d°s°a° c°p°r°l°d°u°r°a°r°-  
j°u°b°c°s°l°j° d°c°r°l°r°u°j° c°p°c°n°u°r°c°n°l°c°u°s°  
d°l°c° a°r°l°r°d°r°c° Č°q°r°a°s° u°r°d°r°s° g°r°c°r°c°s°d°r°c°  
n°m°d°c°s°l°s°l°c°s° c°p°r°a°u°r°j°u°s° d°l°c°m° a°d°r°c°  
c°d°r°j°r°a°d°c°a°r°c° n°m°d°c°s°l°c°n°s° d°s°b°d°r°b°n°-  
d°s°l°s°. r°g°r°b°u°r°b°x°a°s°r°c°j°c° d°m°d°a°r°c° d°l°r°j°a°r°b°

In this issue of the *Nunavik* newsletter we will do our best to answer the questions that we are frequently asked, in particular:

- Will there be a referendum on the final agreement?
- When are we finally going to have our government in Nunavik?
- What is it that this government will change?
- How is this new government going to work?
- Will this Nunavik Regional Government be able to solve all of our problems?

Hopefully we will keep our explanations simple because issues that relate to governments can get very complicated. We are using graphics and organigrams so that our readers can visualize what we are

Nous souhaitons dans le présent numéro de *Nunavik* répondre brièvement à certaines des questions qui nous sont le plus fréquemment posées.

- L'accord définitif sera-t-il soumis à un référendum?
- Quand aurons-nous enfin notre gouvernement au Nunavik?
- Que changera ce nouveau gouvernement?
- Comment ce nouveau gouvernement fonctionnera-t-il?
- Le Gouvernement régional du Nunavik sera-t-il en mesure de régler nos problèmes

Nous tenterons de répondre le plus simplement possible à ces questions, car les enjeux liés au fonctionnement d'un

## C°d°k°c°h°c°l°a°s°c° C°n°s°b°c°c° L°q°a°r°c° Souvenirs From Camp Tuqsukattaq Souvenirs du camp Tuqsukattaq

r°u°l°a°n° 2008°j°u°c°j°, LR°A°D°C° E°R°B°U°T°S°C°P°U°R°C  
d°c°d°a°c°r°u°l°u°c°b°l°c°d°b° c°p°r°s°d°s°t°b°  
l°a°c°p°b°c°b° u°b°s°a°s°l°s°c°s°l°s° b°r°d°c°  
r°l°c°d°b°d°r°c° d°l°c° a°r°l°r°c° m°a°l°b°  
d°a°r°c°n°s°d°a° d°l°c°a°l°s°, u°b°a°b° d°c°s°d°s°-n°s°t°  
d°l°c° b°u°a°b° m°a°c°s°l°c° b°e°l°s°d°s°, LR°A°D°C°  
d°s°l°c°u°r°s° q°r°s°d°r°l°c°-l°r°s° c°b°u°r°j°l°c°d°r°l°s°  
m°a°l°b° m°a°c°s°l°r°c° b°e°l°c°b°s°c°s°l°s° b°r°d°c°  
d°l°c° a°r°l°r°c° m°a°c°s°l°r°c° b°e°l°c°b°s°c°s°l°s° b°r°d°c°

In September 2008 the Makivik negotiators organized a special consultation gathering of various elected leaders and key officers of the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, Kativik School Board, Kativik Regional Government, and Makivik Corporation. The negotiators wanted to inform their guests on all issues related to the Nunavik Regional Government and get their comments so as to keep the negotiation process on the right track.

En septembre 2008 les négociateurs de Makivik ont organisé une consultation spéciale réunissant un groupe de dirigeants élus du Nunavik et des administrateurs clés de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, de la Commission scolaire Kativik, de l'Administration régionale Kativik et de la Société Makivik. Les négociateurs souhaitaient informer leurs invités au sujet de tous les enjeux liés au Gouvernement régional du Nunavik et obtenir leurs com-

ԱՂԴՄԱՆԻ ինչ եթէ ԵՐԵՎԱՆՈՒՅՆ ԳՈՒՄԱՐԾԵՑԵՑ ՏՎԱՐԾՈՒՅԹՆԵՐԸ,  
ԱՂԼԵ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐԸ ԵՐԵՄԱՆՈՒՅԹ ԿԵՐպարութեան մասին ԱՌԱՋԵՐԸ  
ԶԵՂԱԾ ՊԱՐԱՀԱՆԱԿՆԵՐԸ ԵՐԵՎԱՆՈՒՅԹ ԱՌԱՋԵՐԸ ԱՌԱՋԵՐԸ

«ՀԱՅՈՒԹԻՒՆ» ԵՎՐՈՊԱՅԻ ԱՐԴՅՈՒՆՈՒԹՅՈՒՆ, ԵՐՄԱԿԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

ጀመና ስርጋዊነት እንደሆነ በዚህ የፌዴራል ማረጋገጫ ሰነድ የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

[www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca)

talking about. We will quickly review the time when Inuit experienced their own way of governing themselves, and we will take a look into the future in order to see what it is going to be like under the Nunavik Regional Government.

### **Before reading on, please note:**

We believe you should be able to figure out what you need to know about governments provided that we make it understandable. So, please, don't be afraid and read this, you will see what we mean. If you don't understand, we will try harder the next time.

First let us tell you this: the negotiations process is going very well and Harry and I believe that sometime in the fall of this year we will most likely have a final agreement. In other words, we are hopeful that we will have a final agreement to submit to you for approval sometime around March 2010. After the referendum, there will be other steps to go through as indicated in the timeline. But we are making progress and we are doing our best to proceed as quickly as possible, without rushing.

We remind our readers that you can follow the progress of our negotiations by visiting our website at the following address: [www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca)

Enjoy your reading, visit our website and send us your questions or comments.

gouvernement peuvent s'avérer très complexes. Nous utiliserons des graphiques et des organigrammes pour permettre aux lecteurs de visualiser nos propos. Nous jetterons un coup d'œil sur les pratiques anciennes de gouvernance des Inuit avant de nous projeter vers l'avenir pour présenter le mode de fonctionnement du Gouvernement régional du Nunavik.

**Avant d'entreprendre votre lecture, permettez-nous quelques commentaires :**

Nous croyons que l'information contenue dans ce bulletin d'information devrait être facilement compréhensible. N'hésitez pas à y jeter un coup d'œil, vous pourrez ainsi juger par vous-même. Si vous ne comprenez pas nos explications, nous tenterons d'expliquer encore mieux la prochaine fois.

Nous souhaitons souligner que les négociations progressent très bien, et que nous espérons avoir en main au cours de l'automne prochain un projet d'accord définitif. En d'autres mots, nous avons bon espoir de présenter le texte définitif à votre approbation vers le mois de mars 2010. Après la tenue du référendum, d'autres étapes devront être franchies comme cela est indiqué au calendrier. Nous progressons constamment et faisons de notre mieux pour parvenir à l'accord définitif le plus rapidement possible sans rien précipiter.

Vous pouvez suivre les progrès de nos négociations en visitant notre site Web à l'adresse suivante :

[www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca)

[www.radiogouv.gouv.qc.ca](http://www.radiogouv.gouv.qc.ca)

The gathering took place at Camp Tuqsukattaq, in the beautiful landscape surrounding Puvirnituq. Needless to say, there was some hunting and fishing going on. However, due to the poor weather and everyone's dedication, participants easily concentrated on the various issues and made many useful comments.

During the three-day gathering, participants reviewed the entire structure of the future government, its financing by Canada and Quebec, its electoral system and its labor relations with hundreds of future employees. Among many comments put forward, participants kept reminding the negotiators of the importance of instilling the future government with strong Inuit values. Participants also stressed the importance of

mentaires afin de maintenir le processus de négociation bien en selle.

La rencontre a eu lieu au camp Tuqsukattaq situé dans un magnifique décor naturel à proximité de Puvirnituq. Évidemment, certains en ont profité pour pratiquer quelques activités de chasse et de pêche. Toutefois, en raison des mauvaises conditions météorologiques et du professionnalisme de tous, les participants se sont rapidement centrés sur la tâche et ont formulé de nombreux commentaires.

Au cours des trois jours de cette rencontre, les participants ont discuté de la structure du futur gouvernement, du financement provenant du Canada et du Québec, du système électoral et des relations de travail avec les centaines de futurs employés. Les participants ont souligné à de nombreuses



providing Inuit staff with sound training and support.

As we proceed toward a final agreement, there will be continuous consultation

d officers of Nunavik organi-  
ows, we may yet get together  
er Nunavik camp.

reprises dans leurs commentaires l'importance d'intégrer de solides valeurs inuites au futur gouvernement, et de fournir au personnel inuit la formation et le soutien dont ils auront besoin.

Des consultations régulières seront tenues avec les dirigeants et les administrateurs des organisations du Nunavik au cours de cette étape finale devant mener à la conclusion d'un accord définitif. Peut-être aurons-nous l'occasion de nous réunir de nouveau dans un autre camp du Nunavik.

ԱԼԸ ՃԳՐՎԵԿ ՇՐՋԵ ՈՐԾՈՎԵՐԵՐԸ ԳԳՐԵՑՈՒՄ-  
ՈՎԸ ԾՆՆԴԵՐԸ, ՆԵՐԴՐԱՅԻՐԱԿԵՑՄԱՆ ՏՐԵՄԱՆԱԿ  
ԱՎԱԾՎ ՈՐԼԵՆՔՈՒՄ ԱՅՐԵԿՈՐ ՄԱՅԻՆ ՏԵ-  
ՌԵ, ԵՐԿԱՄԵՆԻՎՀԱՎՀԱՇԱԾՈՒՄ ԱԿՏԵՐՆԱԿ  
ԱՎԱԾՎ ԼԵՊԱՅՐԸ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԱԿՏԵՐՆԱԿ.

መግለጫ መግደጋጀር ከዚህ ነውም በኩል ስነዎች ተስፋል ይችላል?

## What Will it be Like the Day the Nunavik Regional Government is Created?

**Que se passera-t-il le jour de la création du gouvernement régional du Nunavik?**

As illustrated in the proposed time line, the negotiators foresee that the Nunavik Regional Government (NRG) could very well be created on April 1<sup>st</sup>, 2013. At the very moment that the NRG is created through elections, the three existing organizations that are to form the administrative structure of the new government will, at that point, cease to exist as separate entities and will become part of the new government. These organizations will be under one roof.

The change will be instantaneous: until March 31<sup>st</sup>, 2013 the three organizations will be running as they do now and, precisely at midnight, when March 31<sup>st</sup> turns to be April 1<sup>st</sup>, they will no longer exist, and they will be absorbed into the new government.

Although this will lead to important changes, they may not be apparent in the day-to-day operations in the period following the creation of the new government.

Tel qu'indiqué dans le calendrier proposé, les négociateurs prévoient que le Gouvernement régional du Nunavik (GRN) pourrait fort bien être créé le 1<sup>er</sup> avril 2013. Dès que le GRN sera créé à la suite d'élections, les trois organisations existantes, qui formeront la structure du nouveau gouvernement, cesseront d'exister à titre d'entités séparées et seront intégrées au nouveau gouvernement. Ces trois organisations se retrouveront sous un même toit.

Le changement sera instantané. Jusqu'au 31 mars 2013, les trois organisations fonctionneront comme elles le font en ce moment, et à minuit précisément lorsque nous passerons du 31 mars au 1<sup>er</sup> avril, elles cesseront d'exister et seront intégrées au nouveau gouvernement.

Bien que cela entraînera des changements importants, ils ne seront pas nécessairement visibles dans le cadre du fonctionnement quotidien pendant la période suivant immédiatement la création du nouveau gouvernement.

የፌርድ የሚገኘውን በቻ እንደሚከተሉት የሚያስፈልግ ስራውን የሚያስፈልግ ስራውን  
መሆኑን የሚያስፈልግ ስራውን የሚያስፈልግ ስራውን የሚያስፈልግ ስራውን  
ለማሳዣ የሚያስፈልግ ስራውን የሚያስፈልግ ስራውን የሚያስፈልግ ስራውን?

ԱՂԵՇՆԵՐԿԱՔՆՈՐԾ, ՏԵՇ ԵՑԱՅ ՃԵՇ-ՏԵՇ-ՏԵՇ  
ԵԿԻՆՉԵՐԾ ԵՑԱՅՆԵՐԾԵՐԾ ՀԵՇ-ՏԵՇ-ՏԵՇ

△ડુલેનું ડાર્ક્સ્ટોર્સ્ટ ડાર્ક્સ્ટોર્સ્ટ એર્સ્ટાલ્સ  
એલ્ડ બોલાં મેસ્ટેલ્ચ બોલ્ટેદ્ધર્ચ લાર્ડેનુંર્ચ  
બેર્લેન્ઝ્બેર્લ્યુન્ડાંડ્યુન્ડ લાર્ડ્રાંગ્બ્ર્જર્સ્ટ, મેનુંર્લીન્-  
નુંર્પાર્લ્યુન્ડ્યુન્ડ એન્સ્ટ્રેલ્ચ એન્સ્ટ્રેલ્ચ એન્સ્ટ્રેલ્ચ  
અંડ્યુન્ડ્યુન્ડ એન્સ્ટ્રેલ્ચ એન્સ્ટ્રેલ્ચ લાર્ડ્સેન્સ્નુંન્ચાર્સ્ટ  
લાર્ડ્સેન્સ્નુંન્ચાર્સ્ટ લાર્ડ્સેન્સ્નુંન્ચાર્સ્ટ.

ՍԵԺԱ 20 ՐԸՌՈՒՅՆՀԸ ՃԱՐՏՎՈՏԳԻՐԵ ՃԱԾՆՈՏԳԻՐԵ  
ԱՇԽԱՑՈՒՄԵ ՃՐՋՈՒՄԵՐԸ ՃԵ ԱՇԽԱՑԵՅՆՀԸ ԳԼԵԿ ՍԵԺԱ  
15 յՆՉՐՈՒ ԹԱՇՆԵԼԸ ԱՐԼԵՌՈՒ Ե ԵՌՈՒՆԵՐՆԵՌՌՈՒ  
ՃՐՋՈՒԿԵՐՆԵՌՌՈՒԾԸ Ե ԵՌԱՅ ԹԱՇՆԵԼԸ Ե ԵԼԵՎՈԾ  
ՃՅՈՒՌՈՒ ԱՄՐՈԾԾԵՆԸ ԱՆԿԵՌՈՒՐԳԵՆԵՐՆԵՐԸ Ճ  
ԳԼԵԿ Ե ԵԼՐՆԵՌՆԵՐՆԵՐԸ ՃԱԶՐԾԾԵՆԸ ԱԶԱԼՌԴԸ  
ՃԵՅՆԱԼՆԵՐՆԵՐԸ.

ՍՂԿԸ, ԶԵՂԸ ԶԵՐԸ ԼՇՐԸ ԵՇԼՄԸ ԿՇՌՈՒԾԾԵՑԵ-  
ԸՇՈՅ, ԸՇԿՆԵՎԸ ՔՐՇՏԸ ՀԵՇԽԵՑԵՑԵ ԶԵՂԸ ԼՇՐԸ ԸՇԿՆԵ-  
ԸՇԱԼՄՆԵԱԸ ԿՇՌԸՆ. ԾԵ ՁԵ ԱՇՐՄԵԵ ԱՑԵՄԸ ՈՒ-  
ՈՒՐՔԵՇՈՒԾԸ ՔՐԾԵՄՆԵԱՐՔՄԵԵ ԱՑԵՄԸ ՈՒՐՔԵՄԸ ՈՒ-  
ՈՒՐՔԵՄԸ ԱՑԵՄԸ.

## What will and will not change when NRG is created?

Teachers will continue to teach, wherever they are, under the same conditions, and schools will just keep running as they are under the KSB. In fact, for the most part, the structure of the KSB will only change names and be transformed into the Department of Education of the NRG.

However, the present day commissioners of KSB will no longer exist as a board, and will be replaced by the Nunavik Assembly.

Most employees of the health board and of KRG will keep doing what they used to do, most likely in the same office and location, under many of the same conditions.

The 20 or so members who run the health board and the 15 regional councillors who run KRG will no longer be in place, and their role and responsibilities will be replaced by the Nunavik Assembly.

Therefore, in the days following the creation of the NRG, the most apparent change will be the Nunavik Assembly. It will be the one roof under which all the administrative components of the three organizations will be regrouped.

As time goes by, the Nunavik Assembly will make decisions that will eventually lead to all sorts of change in the operations and structure of the Nunavik Regional Government. The Nunavik Assembly will be a unique forum for discussion and decision-making. In some ways, it will be similar to a parliament or the Quebec National Assembly. It will be a place where people speak to provide Nunavik with a stronger leadership and a renewed sense of unity.

The Nunavik Assembly will be a stronger voice for all Nunavimmiut to express their concerns and their desire to improve their life. Issues and priorities will be discussed and be set by one assembly, instead of three separate boards and councils.

**Quelles sont les choses qui changeront et celles qui ne changeront pas à la suite de la création du GRN?**

Les enseignants continueront à enseigner, et les écoles continueront de fonctionner comme avant lorsqu'elles étaient sous la responsabilité de la CSK. Dans les faits, la structure de la CSK changera de nom pour devenir le département de l'éducation du GRN.

Toutefois, le Conseil des commissaires de la CSK n'existera plus et sera remplacé par l'Assemblée du Nunavik.

La plupart des employés du Conseil de la santé et de l'ARK continueront leur travail comme auparavant, probablement dans le même bureau et en général aux mêmes conditions.

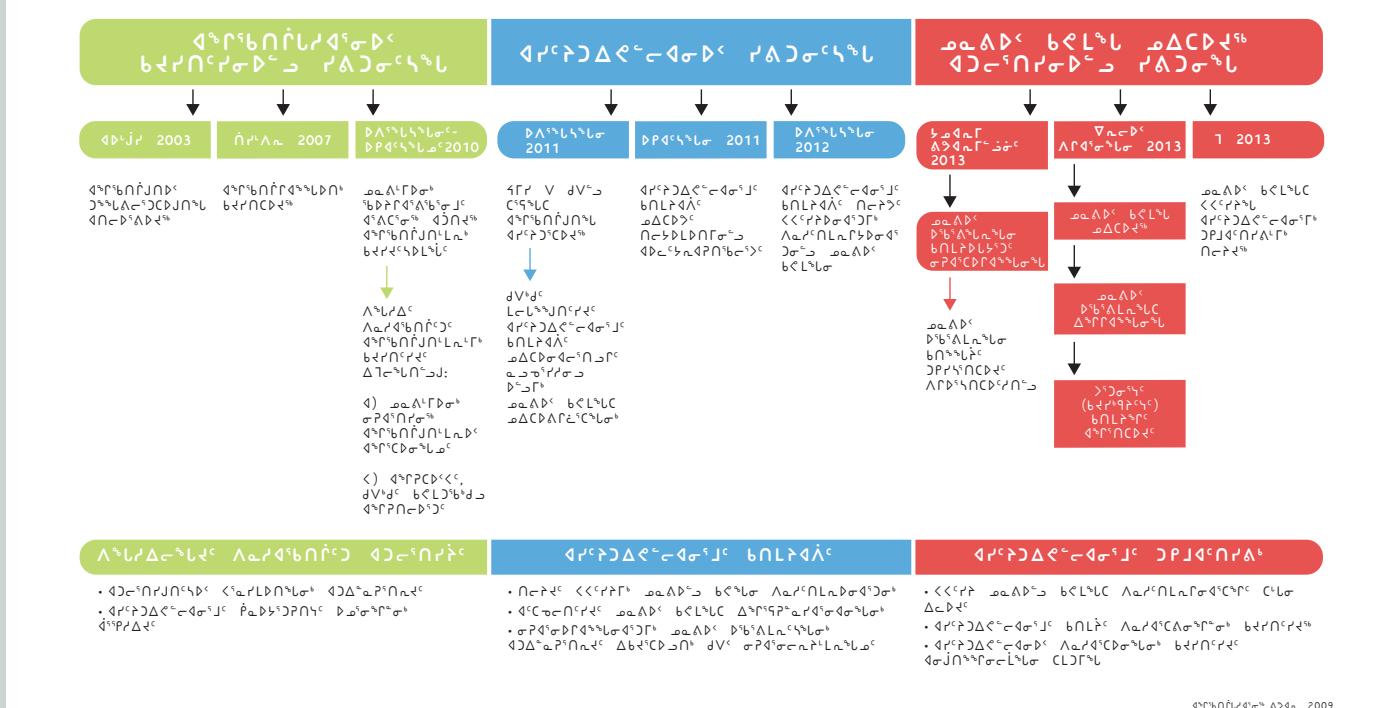
La vingtaine de membres du conseil d'administration du Conseil de la santé et les 15 conseillers régionaux de l'ARK cesseront d'occuper leurs fonctions, et leur rôle et responsabilités seront dorénavant assumés par l'Assemblée du Nunavik.

Par conséquent, dans les jours suivants la création du GRN, le changement le plus apparent sera l'entrée en fonction de l'Assemblée du Nunavik qui regroupera sous un même toit toutes les composantes administratives des trois organisations regroupées.

Au fil du temps, l'Assemblée du Nunavik prendra des décisions qui entraîneront des changements de toutes sortes au fonctionnement et à la structure du Gouvernement régional du Nunavik. L'Assemblée du Nunavik sera l'unique forum de discussion et de prise de décision. D'une certaine manière, l'Assemblée fonctionnera comme un parlement ou comme l'Assemblée nationale du Québec. Ce lieu d'échanges fournira au Nunavik un leadership plus vigoureux et un sentiment d'unité nouveau.

L'Assemblée du Nunavik s'exprimera d'une voix plus forte au nom de tous les Nunavimmiut pour véhiculer leurs préoccupations et leur désir d'améliorer leur vie. Tous les enjeux et les priorités feront l'objet de discussions dans une assemblée plutôt que dans trois conseils séparés.





# የኢትዮጵያ ማመልከት አንቀጽ ፲፭

## A Word on the Proposed Timeline Un mot au sujet du calendrier

Most of the dates appearing on the timeline constitute a realistic estimation of the time needed to complete the various steps to create NRG. However this is only an estimate, and certain points on the timeline may be incorrect. Although the chart anticipates the creation of the NRG in April of 2013, it could well happen before or after this date.

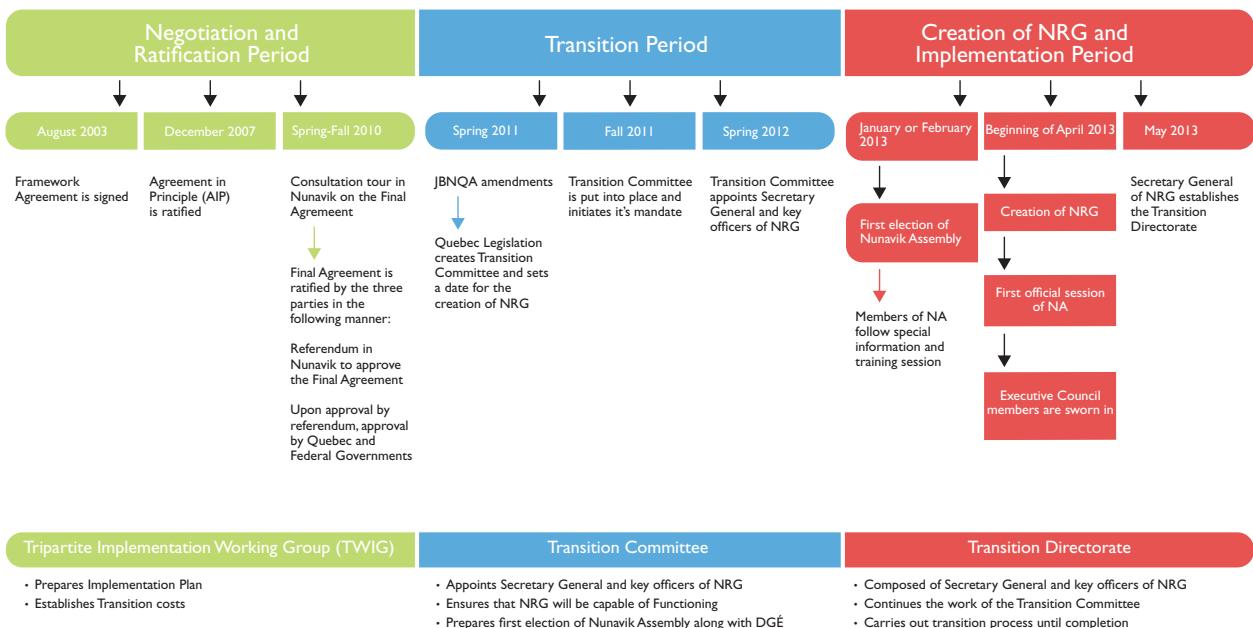
One thing is sure though: there is no magic way to instantly create a government. It takes time to put everything in place. For instance, between the moment the federal government and the people of Nunavut agreed on the creation of the NRG, it took six years to implement their decision.

In the case of NRG, between the ratification of the agreement in principle in 2007 and the actual creation of the government in 2013, six years will have passed. This is

La plupart des dates inscrites au calendrier représentent une estimation réaliste du temps requis pour franchir les diverses étapes en vue de la création du GRN. Toutefois, il s'agit de projections et certains éléments du calendrier pourraient être incorrects. Le calendrier prévoit la création du GRN en avril 2013, mais cela pourrait bien se produire avant ou après cette date.

Une chose est certaine, il n'existe aucune méthode magique permettant de créer instantanément un gouvernement. Il faut du temps pour mettre les choses en place. Par exemple, il s'est écoulé six ans entre le moment de l'entente entre le gouvernement fédéral et les gens du Nunavut et la création officielle du GN.

Dans le cas du GRN, six ans s'écouleront entre le moment de l'entente de principe et la création du gouvernement prévue en



Negotiation Table, February 2009

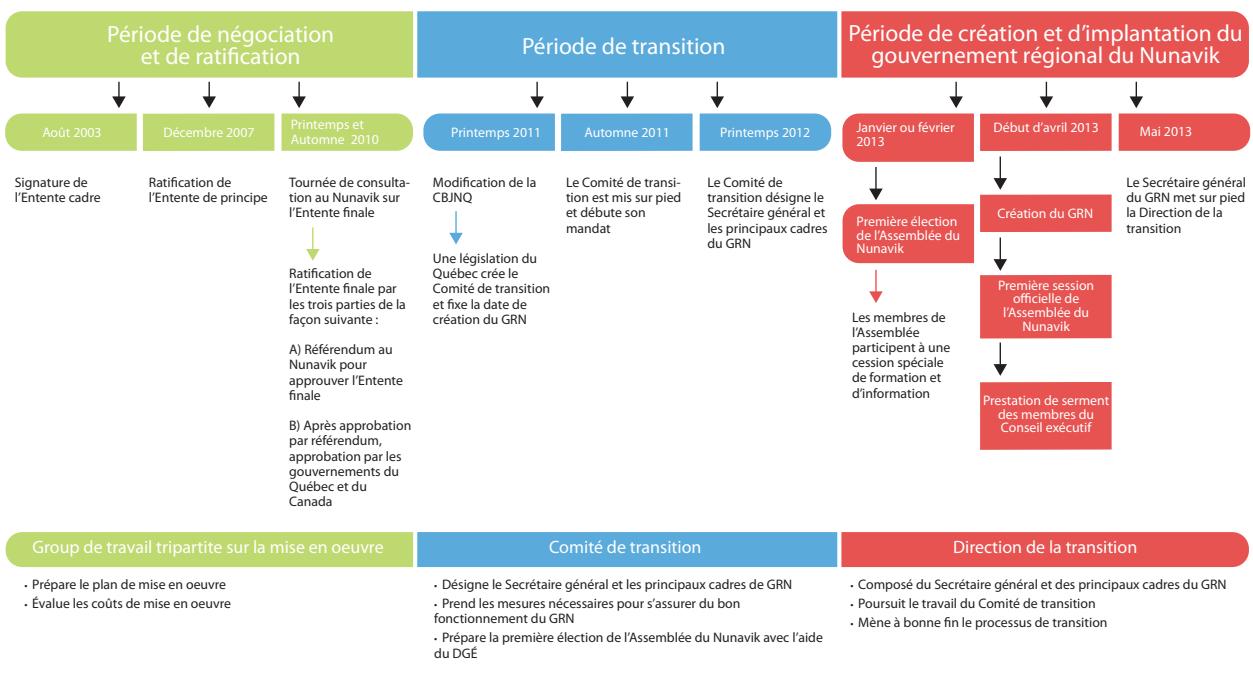


Table de négociation, Février 2009

similar to what happened in Nunavut. Of course, this assumes that the estimates in our timeline are correct.

2013. Il s'agit d'un scénario similaire à celui qui s'est déroulé au Nunavut. Bien entendu, cela presuppose que les estimations de notre calendrier sont justes.



# ፩፻፲፭ ተስፋይ ከፌተኛ ስልጣን ማረጋገጫ How is This Government Going to Work? Comment ce gouvernement fonctionnera-t-il?

ԵՐԵՎԱՆԻ ՍՏԱԴΙՈՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

## Governments then and now

## Les gouvernements d'hier à aujourd'hui

The Nunavik Regional Government is going to function the same way other governments do. It will look after schools, hospitals and local health and social services centres. It will manage the childcare centres in Nunavik, run the regional police force, and make sure the airstrips are in good condition. It will seek to improve social housing in the region and do everything that KRG, KSB and the NRBHSS are presently doing. However, it will do so under one roof and under the authority of the Nunavik Assembly.

All democratic governments are run by an assembly, which is composed of elected

Le Gouvernement régional du Nunavik fonctionnera comme les autres gouvernements. Il sera responsable des écoles, des hôpitaux et des centres locaux de santé et de services sociaux. Il supervisera la gestion des centres de la petite enfance du Nunavik, assurera le fonctionnement du service de police régional et veillera à l'entretien des pistes d'atterrissement. Il cherchera à améliorer les conditions de logement dans la région et exécutera l'ensemble des responsabilités actuellement dévolues à l'ARK, à la CSK et à la RRSSN. Toutes ces responsabilités seront dorénavant regroupées sous un

ԵԼՐԵՆԵՀԸՆԸ ԳՈՎԱԾ  
ԴՅԱՐԵՆԵՑԵՐԸ ՄԱՐՏԻՆԸ

ԱՐԵԼՏՎԱԿԱՅ ՃՈՒՄԱՆ ԱՐԵԼՏՎԱԿԱՅ ՃՈՒՄԱՆ  
ԱՐԵԼՏՎԱԿԱՅ ՃՈՒՄԱՆ ԱՐԵԼՏՎԱԿԱՅ ՃՈՒՄԱՆ

Δαρδαράς Αλεξανδρίτης Σαράντα πέντε μέτρα  
Από την αρχή της πορείας στην πόλη της Κύπρου, η οποία έχει θεωρηθεί η πιο γραφική στην Ευρώπη, η πορεία περνάει από την παλαιά πόλη της Λευκωσίας, που έχει διατηρηθεί σε μεγάλο βαθμό. Η πορεία περνάει από την παλαιά πόλη της Λευκωσίας, που έχει διατηρηθεί σε μεγάλο βαθμό. Η πορεία περνάει από την παλαιά πόλη της Λευκωσίας, που έχει διατηρηθεί σε μεγάλο βαθμό.

representatives of the people. The assembly is at the core of the government and it represents the will of the people.

There was a time though, long ago, when people would manage their own affairs directly without having to elect representatives.

In the Greek city of Athens, where it is said that democracy was born some 2,500 years ago, citizens would periodically meet in a public place called the agora. Here the citizens themselves took all the decisions concerning the management of their city. They did not care to elect an assembly then because they did not need to. They were not that many citizens and they were all living in the same neighborhood. As a result, it

Inuit have a similar history. Not so long ago, when they were travelling from camp to camp in search of food and in small groups, they did not have to elect representatives to run their affairs. They would do that by themselves and, whenever a decision needed to be made, they would make it on the spot, just like the citizens of Athens did.

Nowadays though, one cannot expect the Inuit from the 14 Nunavik communities to meet regularly, all at once and in the same location, in order to make the decisions to manage their affairs. It is just not feasible.

Nowadays, Inuit find themselves in a situation where they have to choose representatives to sit in an assembly. This assembly makes decisions on their behalf, as is the case for all modern democratic societies.

même toit sous la gouverne de l'Assemblée du Nunavik.

Tous les gouvernements démocratiques sont gérés par une assemblée composée de représentants élus par la population. L'Assemblée sera le rouage central du gouvernement, car elle représente la volonté de la population.

Il n'y a pas si longtemps encore, les gens géraient leurs propres affaires directement sans avoir à élire de représentants.

Dans la cité grecque d'Athènes, où la démocratie est semble-t-il née il y a environ 2500 ans, les citoyens se rencontraient régulièrement dans un lieu nommé l'agora. Les citoyens prenaient eux-mêmes toutes les décisions concernant la gestion de leur ville à cet endroit. Ils n'élaient pas d'assemblée à cette époque, car ils n'en avaient pas besoin. Ils n'étaient pas si nombreux et vivaient tous dans le même quartier. Par conséquent, il était possible pour eux de se réunir tous ensemble au même moment et dans un même lieu. Dans les faits, ils constituaient l'assemblée.

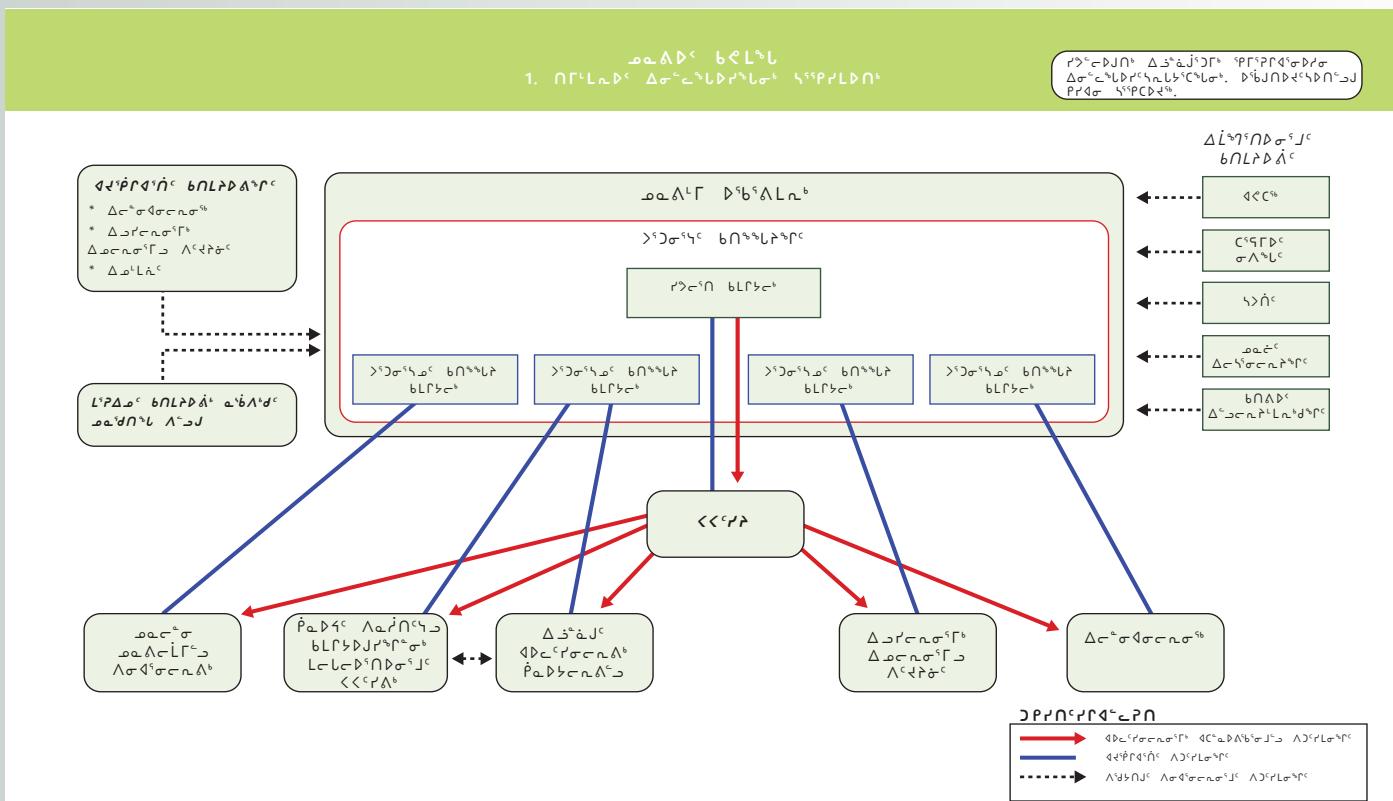
Les Inuit partagent une histoire similaire. Il n'y a pas si longtemps, lorsqu'ils se déplaçaient de campement en campement en petits groupes à la recherche de nourriture ils n'avaient pas besoin d'élier des représentants pour gérer leurs affaires. Ils assumaient cette responsabilité eux-mêmes, et ils prenaient les décisions requises sur le champ, comme le faisaient les citoyens d'Athènes.

De nos jours toutefois, il est impossible pour les Inuit des 14 villages du Nunavik de se rencontrer régulièrement tous ensemble dans un même endroit pour prendre des décisions concernant la gestion de leurs affaires. Cela est tout simplement infaisable.

Aujourd’hui, ils doivent choisir des représentants qui siègent dans une assemblée qui prend des décisions en leur nom, comme dans toutes les sociétés démocratiques modernes.



10



ՀԵՏ ՊԵՂԴԸ ՊԵՐԵԼԻՐԸ ԵՔԼԱԾ, ԵՊՈՆԼԻՐԸ  
ԵՐԾՈՎՆԻՐԸ ՇՐԴԿԸԼԻՐԸ ՈՒ ԱՇԽԵՆԻՐԸ ՀԵ՛ՎԼԴԸ.  
ՀԵ՛ՎԼ ԱՇԽԵ ԵՔԼՄ ՌԵ՛ՎՈՐՆԻՐԸ. ԵՋԸ, ԱՇԽԵ ԵՎ  
ՌԵ՛ՎՈՐՆԻՐԸ, ԵԼՄՆԵԿԸՊՈՎՆԵԿԸ ՎԸԾՐՎԳԵ ՎԸԾՐՎ-  
ԴՄԱԴՐՎՐԸ ԿԵՄԸ ՊԵՂԴԸ ԵՔԼԱԾ ԱՇԽԵՆԻՐԸ (ՊՐԾ).

It is not always easy to picture a government. They are complex structures that can be difficult to grasp. However, with the help of a chart or diagram, one can visualize the way they function. This chart attempts to show all of the components of the Nunavik Regional Government, and how they will operate as a functional unit.

On top of the chart is the Nunavik Assembly. The assembly is the head of the NRG and is the place where the main decisions are made. Just below the assembly, is the executive council whose role is to execute all the decisions of the assembly, and to manage the current affairs of NRG.

In the case of NRG, the executive council is composed of five elected persons. One of them is the leader of the government. Each one of them, including the leader, is responsible for one or more departments.

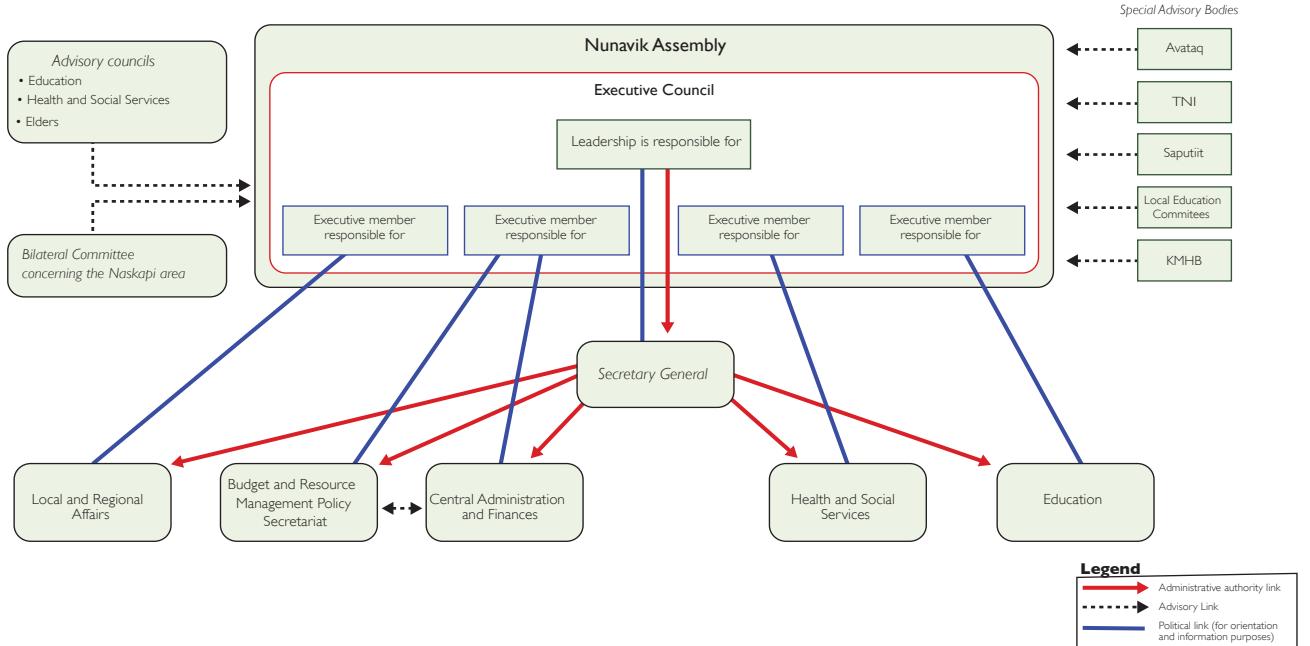
The lower part of the chart shows the administrative structure of NRG, with the various departments. On either side of the

Il n'est pas toujours facile de visualiser le fonctionnement d'un gouvernement qui comporte des structures complexes parfois difficile à saisir. Il est plus facile de visualiser le fonctionnement à l'aide d'un organigramme. Celui-ci tente de présenter toutes les composantes du Gouvernement régional du Nunavik et de son mode de fonctionnement général.

L'Assemblée du Nunavik se trouve dans le haut de l'organigramme. L'Assemblée est l'organe dirigeant du GRN, le lieu où se prennent les principales décisions. Le Conseil exécutif se trouve juste en dessous de l'Assemblée. Son rôle consiste à exécuter les décisions de l'assemblée et à gérer les affaires courantes du GRN.

Le Conseil exécutif du GRN est composé de cinq membres élus, dont l'un est le leader du gouvernement. Chacune de ces personnes, incluant le leader, est responsable d'un ou plusieurs départements.

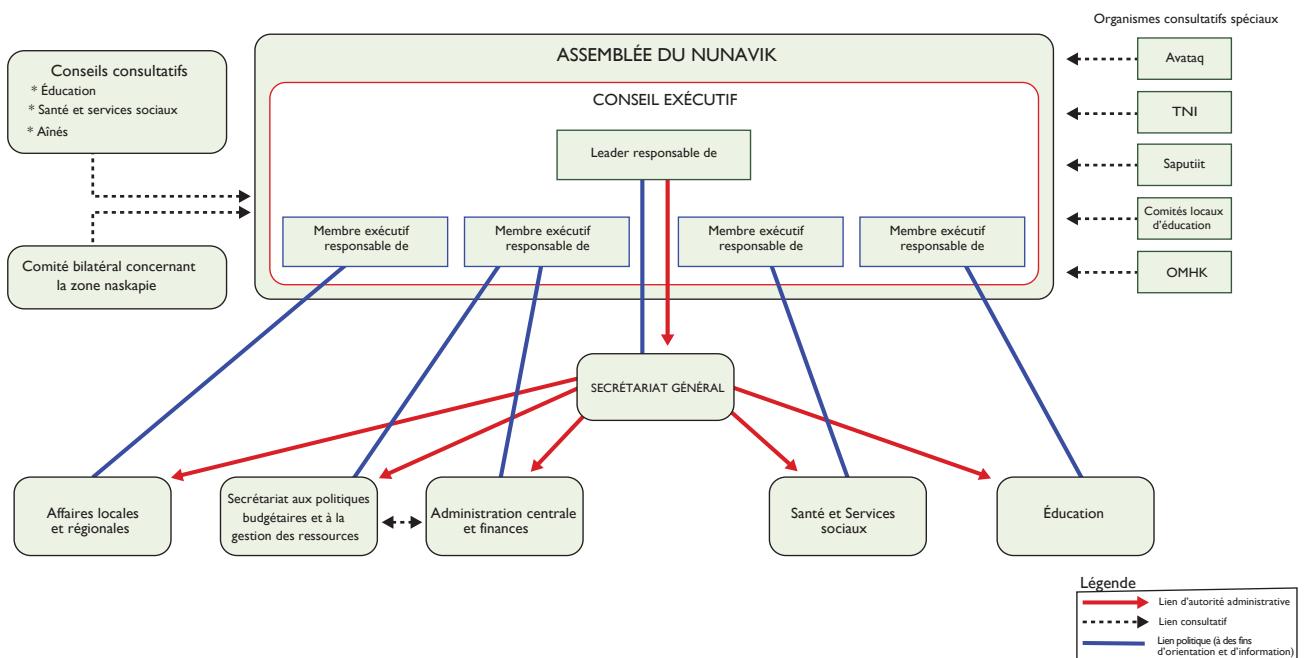
Preliminary overview of the initial structure.  
For discussion purposes only.



# **GOUVERNEMENT RÉGIONAL DU NUNAVIK**

## **I. ORGANIGRAMME GÉNÉRAL**

Aperçu préliminaire de la structure initiale.  
Pour fins de discussion seulement



chart, there are several advisory councils or bodies which will provide advice to the Nunavik Assembly and help it to make good decisions.

La partie inférieure de l'organigramme présente la structure administrative du GRN et ses divers départements. On aperçoit de chaque côté de l'organigramme des comités ou des organismes consultatifs qui fourniront des avis à l'Assemblée du Nunavik pour l'aider à prendre de bonnes décisions.

## The Electoral Process Under the Nunavik Regional Government Le processus électoral sous le Gouvernement régional du Nunavik

ԵՐԵՌՈՒՅԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ ՏՐԱԳԻՄՆ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ՀԵՐԱՐԴԱՐԱՆ

መፈልግምር ፖስታር የመሸጥር ፈዴራል ብሔር, ይግባኝበትኩር ተስፋ  
ገኘኩናኩበኩር መፈልግምር የኩብላለኩስ የሚሆኑ ተስፋ  
ገኘኩው ማተሚያ አይደለም, ፖስታር የሚሆኑን ተስፋ  
ሻጻኩናኩበኩር ነው፡፡ ከዚህ ማተሚያ ለማቅረብ የሚከተሉትን ተስፋ

CLCLD>J<sup>56</sup> Δσ<sup>c</sup> CCLJLJUΓJ<sup>c</sup>, 60Δ<sup>b</sup> μεcc-<sup>L</sup>C<sup>c</sup> 6E<sup>b</sup>LC  
μεcc-<sup>L</sup>μ<sup>c</sup> 6B<sup>b</sup>LC<sup>c</sup> 6B<sup>b</sup>LC<sup>c</sup> ΔcΔ>J<sup>b</sup>U<sup>b</sup>Δ<sup>b</sup>J<sup>c</sup>  
15μ<sup>c</sup> B<sup>b</sup>U<sup>b</sup>U<sup>c</sup>, ΔΩσ<sup>c</sup> Č<sup>b</sup>dA UcΔ>J<sup>b</sup>U<sup>b</sup>U<sup>c</sup> 6B<sup>b</sup>LC<sup>c</sup>  
14μ<sup>c</sup> μεcc-<sup>c</sup>. UcΔ>J<sup>b</sup> ΔcΔ>J<sup>b</sup>U<sup>b</sup>U<sup>c</sup>  
μεcc-<sup>L</sup>ΓC 6E<sup>b</sup>LC<sup>c</sup> 6B<sup>b</sup>LC<sup>c</sup> U<sup>b</sup>dACΔ>J<sup>b</sup>U<sup>b</sup>U<sup>c</sup> 6B<sup>b</sup>U<sup>b</sup>  
μεcc-<sup>L</sup>Γσ 6B<sup>b</sup>LC<sup>c</sup> 6B<sup>b</sup>U<sup>b</sup>U<sup>c</sup>. 4<<sup>c</sup> Č<sup>b</sup>Δ<sup>b</sup>A UΓ<sup>b</sup>U<sup>b</sup>LC

## Introduction to the various electoral processes

There are several key ingredients that make up for a free and democratic society and a fair electoral process is one of them. But there are a large variety of electoral processes and each one of them has advantages and disadvantages. None of them is perfect.

In creating NRG, the Makivik negotiators want to make sure that they are choosing the electoral process that is most suitable for Nunavimmiut. The one that is best adapted to their expectations and the one that they feel most comfortable with.

Before going into the electoral process, one has to answer the following question: How many elected representatives does Nunavik need? One might be inclined to believe that the more representatives a region elects the better, but this is not so sure.

Presently, if we add all the representatives that are elected or appointed under KRG, KSB and the NRBHSS, the number reaches 50. This is for a population of 11,000 people—and it doesn't include the leaders and representatives for Makivik.

That is a lot of elected officials compared to the other circumpolar regions. In Nunavut, with a population of some 32,000, the Nunavut Assembly is composed of 19 members, including the premier and the ministers.

In Greenland the population is 56,000 and the parliament is made of 31 members, including the premier and the ministers.

Given the size of the Nunavik population, the negotiators estimate that the Nunavik Assembly would function perfectly well with 20 or so members, including the leader and the other members of the executive council.

Under the current situation, the KRG regional council is composed of 15 members, each one of them appointed by Nunavik's 14 northern villages. The appointee has to be a member of the local municipal council and

## Présentation des divers processus électoraux

Plusieurs éléments doivent être réunis pour assurer le bon fonctionnement d'une société libre et démocratique, incluant un processus électoral juste. Il existe plusieurs types de processus électoraux, chacun comportant des avantages et des inconvénients. Aucun n'est parfait.

Dans le cadre des négociations qui mèneront à la création du GRN, les négociateurs de Makivik souhaitent choisir le processus électoral le mieux adapté aux besoins et aux attentes des Nunavimmiut, celui avec lequel ils se sentiront le plus à l'aise.

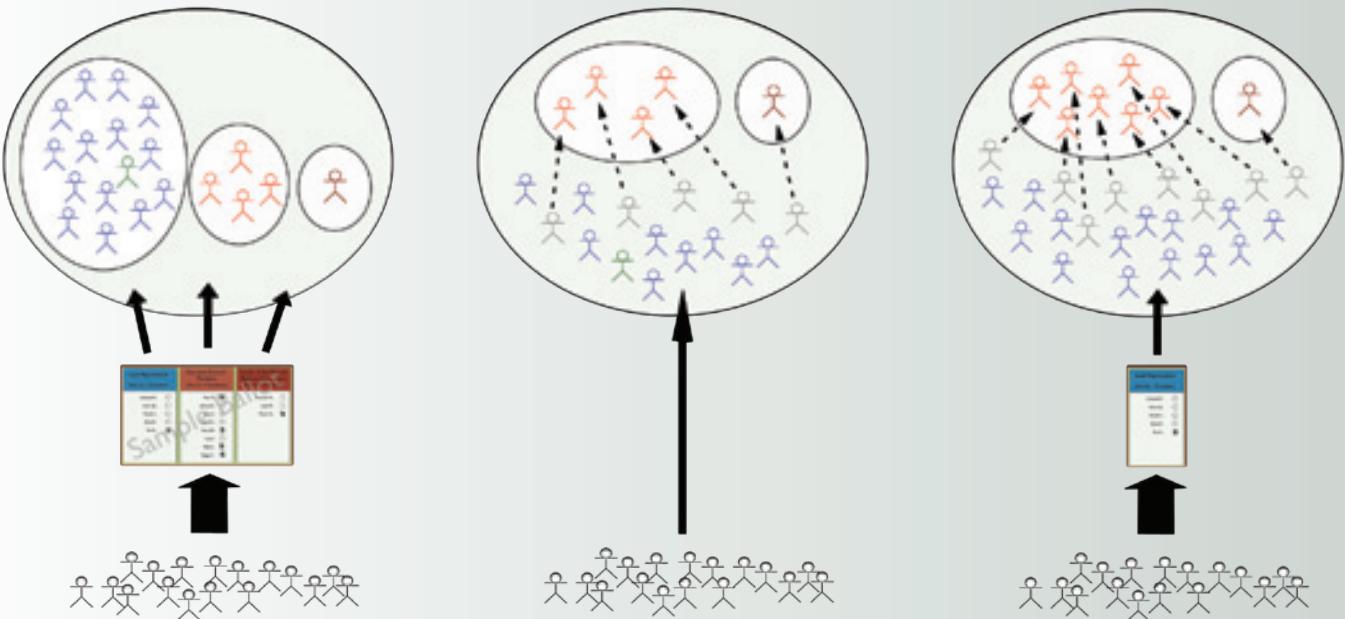
Avant d'aborder plus en détail la question du processus électoral, il est important de réfléchir à une question : combien de représentants faudra-t-il élire à l'Assemblée du Nunavik? Certains pourraient être portés à croire qu'il est préférable d'élire le plus grand nombre de représentants possibles, mais ce n'est pas si certain.

À l'heure actuelle, si nous additionnons le nombre de représentants élus ou nommés à l'ARK, à la CSK et la RRSSSN, nous atteignons le chiffre de 50 représentants pour une population de 11 000 habitants, et cela n'inclut pas les leaders et les membres du conseil de direction de Makivik.

Cela fait un grand nombre d'élus comparativement à d'autres régions circumpolaires. L'Assemblée du Nunavut compte 19 députés, incluant le premier ministre et les ministres, pour une population d'environ 32 000 habitants.

Le Parlement du Groenland compte 31 députés, incluant le premier ministre et les ministres, pour une population de 56 000 habitants.

38 000 habitants.  
Compte tenu de la taille de la population du Nunavik, les négociateurs croient que l'Assemblée du Nunavik fonctionnerait très bien avec une vingtaine de représentants, incluant le leader et les membres du Conseil exécutif.



## Nunavik Regional Government Electoral Process

The electors of each village vote for one local representative, four regional executive council members, and one leader.

## **Processus électoral du Gouvernement du Nunavik**

**Nunavik**  
Les électeurs de chaque village élisent un représentant local, quatre membres du conseil exécutif et un leader.

KRG Electoral Process

First, electors in each village appoint a member to the regional council. The Naskapis also appoint a member. Then, the council members select an executive and a chairperson, from among their own ranks.

## Processus électoral de l'ARK

Les électeurs de chaque village et le Conseil de bande des Naskapis désignent chacun un membre du Conseil régional qui par la suite choisit parmi ses membres le président et les membres du comité administratif de l'ARK.

## Nunavut Electoral Process

**Nunavut Electoral Process**  
Electors in Nunavut elect their local representatives to form the Nunavut Assembly. Once elected, the representatives choose the premier and the ministers from among their ranks.

## Processus électoral du Nunavut

**Processus électoral du Nunavut**

Les électeurs du Nunavut élisent les députés qui formeront l'Assemblée législative du Nunavut. Les élus désignent au sein de leur groupe le premier ministre et les membres du Conseil des ministres.

he/she is chosen by his/her fellow councilors. The chief of the Naskapi Band is also a member of the KRB council.

KSB is also governed by a council of commissioners composed of 15 representatives, 14 of them elected by the communities and one representative appointed by KRG.

In both cases, the executive committee of KRG and KSB is composed of five members, including the chair or president. At KRG, those five executive members are appointed by and from, the regional council. At KSB, the

En ce moment, le Conseil régional de l'ARK compte 15 membres nommés par les 14 villages nordiques du Nunavik. La personne nommée dans chaque village doit être membre du conseil municipal. Elle est choisie par ses collègues conseillers. Le chef du Conseil de bande naskapi est également membre du Conseil régional de l'ARK.

La CSK est quant à elle régie par un conseil des commissaires composé de 15 représentants, soit 14 commissaires

στράτων οι πολεμοί της Αργολίδας στην Εποχή της Μεσογείου ήταν από την Αρχαιότητα μέχρι την Αρχαϊκή περίοδο. Τα πρώτα αρχαϊκά αγάλματα της Ελλάδας είναι από την Αργολίδα, όπως το άγαλμα της Κλεοπάτρας στην Αρχαϊκή περίοδο.

△გრემის უკიდურესობა მათ და გრძელება მათ და გრძელება  
- მათ და გრძელება მათ და გრძელება მათ და გრძელება მათ და გრძელება

council of commissioners also selects executive committee members from within its ranks, but one is appointed by KRG.

The electoral process for the NRBHSS is similar to the one at KRG. The board is made of 20 members; all appointed by the 14 municipal councils, or by the health and social services centres of Nunavik. The board members select an executive committee from their own ranks.

It may be interesting to note that the electors in Nunavut only elect their local representatives to form the Nunavut Assembly. Once elected, their members will then choose from among themselves the premier and the ministers of the government.

The electoral process under NRG will be quite different and the electors will have a direct say as to who a member of the Nunavik Assembly will be, who the leader of the government will be and who will hold departmental responsibilities.

élus par les communautés et un représentant nommé par l'ARK.

Le comité administratif de l'ARK est composé de cinq membres, incluant le président. Les cinq membres du comité administratif de l'ARK sont choisis parmi les conseillers régionaux. Le comité exécutif de la CSK est composé de quatre membres choisis par Conseil des commissaires et d'un membre nommé par l'ARK.

Le processus électoral de la RRSSSN est semblable à celui de l'ARK. Le conseil est composé de 20 membres, tous nommés par les 14 conseils municipaux ou par les centres de santé et de services sociaux du Nunavik. Le conseil d'administration choisit les membres du conseil exécutif parmi ses membres.

Il est intéressant de noter que les électeurs du Nunavut élisent les députés de l'Assemblée législative du Nunavut, mais que ce sont les députés qui choisissent parmi eux le premier ministre et les ministres du gouvernement.

Le processus électoral sous le GRN sera passablement différent. Les électeurs auront leur mot à dire dans le choix des membres de l'Assemblée du Nunavik, du leader du gouvernement et des membres du conseil exécutif.





# የኢትዮጵያ ስነዥ አገልግሎት ተስፋዣ

# A Brief Interview With KRG Chairperson Maggie Emudluk

## Brève entrevue avec la présidente de l'ARK Maggie Emudluk

$\Delta^c \subset C^a \cap C^b$

*By Paul Bussières*

*Par Paul Bussières*

ՂՐ ՃԼՇԵ: ԵՌԱՅ ԹԵՇԵԼԸ ԵՑԼԻԾ ՀԱՐԴԿՐԱԾ  
ΔԿՐՋՆՈՎՀԱՐՋՈՎՀԱՐՋ ՏՐԴԿԸՆԼՏԱՎՐՄԱՆ, ՃԱՀԱՐԺՐ-  
ՎՐՋՄԱՐՄՎՀԱՐՄ ԱԽԵԿԵՆՈՎԸՆԴՈՒՆԱԳԻՐ ՔՐԴԸ ՍԵՂԵ-  
ՎՐՄԱՆ ԹԵՇԵԼԸ ՃՈՎՃԱՐՄՎՐՋՄ ԲԱՌԵՆՎԵՆԿՐԵ-  
ՏՐԴԿՄԱՆ ԸՆԴԵՐՄԵՆԸ ՃԸՆԴԵՐՄԵՆԸ ԵՎ ՃԸՆԴԵՐՄԵ-  
ՏՐԴԿՄԱՆ ԸՆԴԵՐՄԵՆԸ ՃԸՆԴԵՐՄԵՆԸ ԵՎ ՃԸՆԴԵՐՄԵ-

Under the present electoral process, the executive council of KRG, including its chairperson, are not elected by the population of Nunavik at large. For instance, Maggie Emudluk is first elected locally by the people of her community, Kangiqsualujjuaq. Once elected, she and the other members of the KRG council decide on who, among themselves, will be the chairperson.

So we asked Maggie what she thought and how she felt about that type of electoral process.

*Maggie Emudluk:* The present system may be awkward but it gives me the sense of being connected to my community, which is good. At the same time, I am elected chairperson by the other members of the council who have been elected by all the communities of Nunavik and that gives me a strong sense of responsibility.

*Paul Bussières:* Do you think that you would feel a stronger sense of support if you were elected directly by the region at large, instead of being elected locally?

*Maggie Emudluk:* Even under the KRG system, I still have that sense of responsibility but I think that the people of Nunavik would be more satisfied if they had a direct say on the selection of their leaders. That is the way I would look at it, from the point of view of the electors. I am sure they will feel more comfortable with the new electoral process that will be put in place under NRG.

En vertu du processus électoral actuel, le comité administratif de l'ARK, incluant le président ou la présidente, n'est pas élu par l'ensemble de la population du Nunavik. À titre d'exemple, Maggie Emudluk doit d'abord être élue par les gens de sa communauté, Kangiqsualujuaq. Par la suite, elle et les autres membres du conseil régional de l'ARK décident qui parmi eux occupera le poste de président.

Nous avons donc demandé à Maggie ce qu'elle pense de ce type de processus électoral.

*Maggie Emudluk* : Ce système peut paraître un peu particulier, mais il me procure le sentiment d'être en contact avec ma communauté, ce qui est bien. D'autre part, j'ai été élue à la présidence par les représentants de toutes les communautés du Nunavik, ce qui suscite chez moi un grand sens des responsabilités.

*Paul Bussières : Est-ce que le fait d'être élue directement par l'ensemble de la population de la région, plutôt que localement, te donnerait l'impression de bénéficier d'un plus grand appui?*

*Maggie Emudluk*: J'éprouve déjà un grand sens des responsabilités dans le cadre du système actuel de l'ARK, mais je crois que la population du Nunavik sera plus satisfaite si elle a son mot à dire dans le choix de ses dirigeants. Je regarde cela du point de vue de l'électeur. Je suis convaincue que les électeurs seront plus à l'aise avec le nouveau processus électoral qui sera mis en place sous le GRN.

In this newsletter there is an illustration that shows what the ballot could look like for the election of members of the Nunavik Assembly.

The sample shows that each elector in Nunavik will have to make several choices, instead of only one under the present practice.

The electors will first have to choose who, among the candidates of their community, will be the local representative that each Nunavik northern village will be entitled to have. That first part of the ballot deals only with local representatives and will therefore be different in each community.

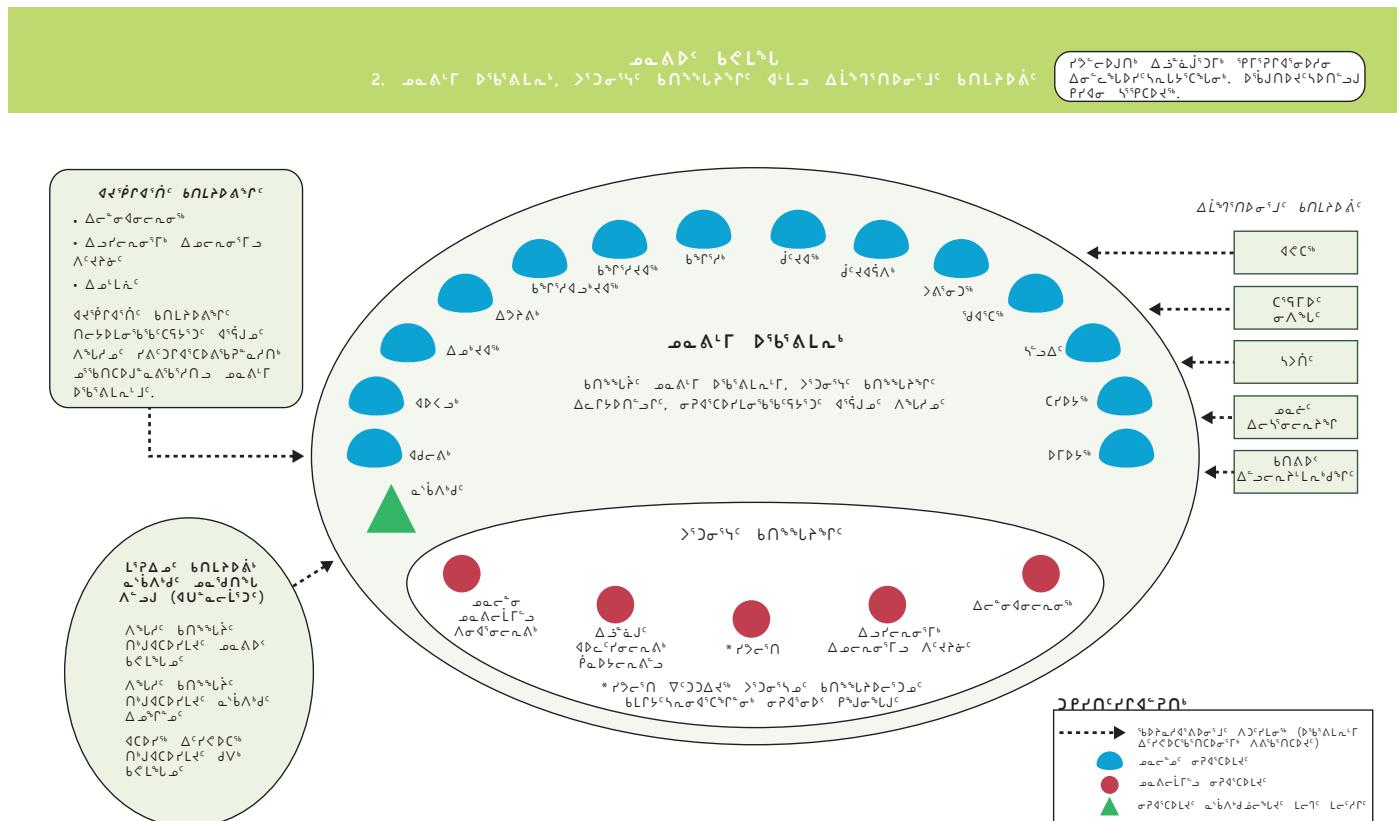
The electors will then look at the second part of the ballot and see the names of all the candidates who are running to become members of the executive council. This second list of candidates will be the same

Nous présentons dans ces pages le modèle de bulletin de vote qui pourrait être utilisé lors de l'élection des membres de l'Assemblée du Nunavik.

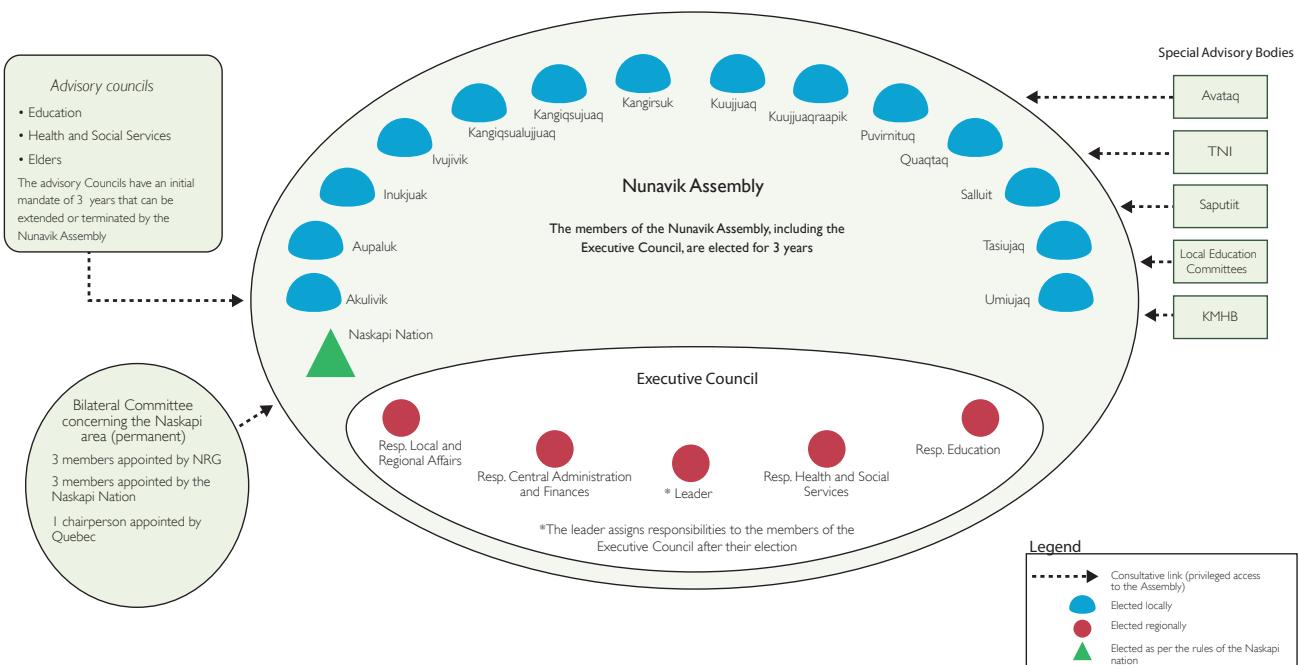
Le modèle de bulletin de vote illustre que chaque électeur du Nunavik aura plusieurs choix à faire, et non un seul comme le veut la pratique actuelle.

Les électeurs devront tout d'abord choisir qui, parmi les candidats de leur communauté, sera mandaté à titre de représentant local à l'Assemblée du Nunavik. Cette première partie du bulletin de vote porte uniquement sur l'élection du représentant local. Elle sera par conséquent différente dans chaque communauté.

Les électeurs devront par la suite regarder la deuxième partie du bulletin de vote où seront inscrits les noms de tous les candidats qui se présentent à un poste au conseil



Preliminary overview of the initial structure.  
For discussion purposes only.



στράγγον γένερα της πατέρα σ, μελλοντικό στρατόπεδο  
στρατιώτης μελλοντικό μελλοντικό μελλοντικό μελλοντικό

throughout Nunavik and the four candidates with the most votes will then be elected by the region at large.

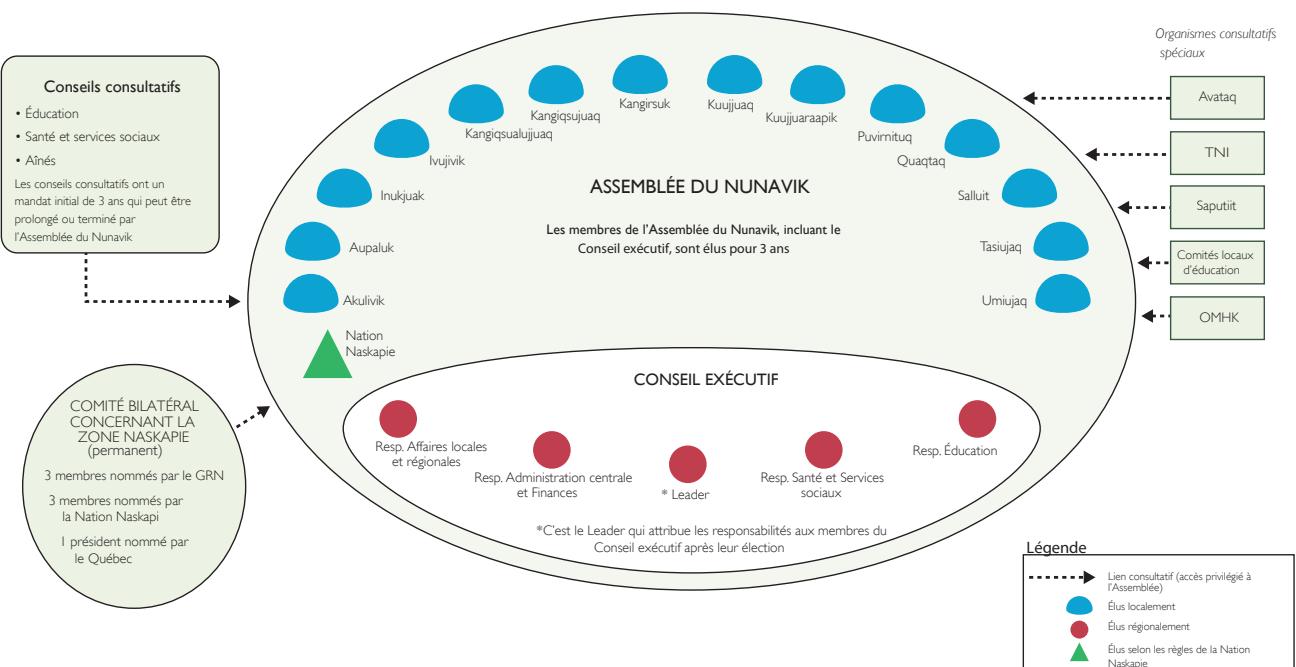
Finally, the voters of Nunavik will elect, from among a list of regional candidates,

exécutif. Cette seconde liste de candidats sera la même partout au Nunavik, et les quatre candidats recueillant le plus grand nombre de votes seront élus par la région dans son ensemble.

<b>Local Representative</b> (Vote for 1 Candidate)	<b>Executive Council Members</b> (Vote for 4 Candidates)	<b>Leader of the Nunavik Regional Government</b> (Vote for 1 Candidate)
John F... <input type="radio"/> Jim H... <input type="radio"/> Jessie A... <input type="radio"/> Jerry S... <input type="radio"/> John B... <input checked="" type="radio"/>	Fred J... <input checked="" type="radio"/> Gord L... <input type="radio"/> Helen R... <input type="radio"/> Ian T... <input type="radio"/> Jim P... <input checked="" type="radio"/>	Lukasie S... <input type="radio"/> Annie Q... <input type="radio"/> Pauline L... <input type="radio"/> Alice P... <input type="radio"/> Trini K... <input checked="" type="radio"/>
		Mary E... <input checked="" type="radio"/> Johnny K... <input type="radio"/> Lydia S... <input type="radio"/> Basque S... <input type="radio"/> Harry N... <input checked="" type="radio"/> Lucy L... <input type="radio"/> Peter J... <input checked="" type="radio"/> Maggie P... <input checked="" type="radio"/>

Représentant local (votez pour 1 candidat)	Membres du Conseil Exécutif (votez pour 4 candidats)	Leader du Gouvernement Régionale du Nunavik (votez pour 1 candidat)
Lukomie S... <input type="radio"/>	Mary E... <input checked="" type="radio"/>	Simone A... <input type="radio"/>
Annie Q... <input type="radio"/>	Jeaney K... <input type="radio"/>	Lizie P... <input type="radio"/>
Patsiki L... <input type="radio"/>	Lilia S... <input type="radio"/>	Hannie K... <input checked="" type="radio"/>
Alice F... <input type="radio"/>	Ilisang S... <input type="radio"/>	
Tuvali K... <input checked="" type="radio"/>	Harry N... <input checked="" type="radio"/>	
	Lucy I... <input type="radio"/>	
	Peter J... <input checked="" type="radio"/>	
	Huggie F... <input checked="" type="radio"/>	

Aperçu préliminaire de la structure initiale.  
Pour fins de discussion seulement.



የፌዴራል ሰነድ ከፌዴራል ቅድመ የሚገኘውን መሆኑን የሚያስተካክለውን የሚከተሉት ደንብ የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

the person that they want to see as leader of the NRG.

Under this new electoral process, and unlike current practices, the electors have a say not only on the composition of the assembly but also on the composition of the executive council. It is the electors who will choose the Leader of the NRG. All members of the assembly, including the leader, will therefore be accountable to the people of Nunavik.

After the election, it is expected that the leader, who happens to be the pivotal figure of the government, will assign departmental duties to himself and to the four other members of the executive council. The assignment of duties will have to be approved by the assembly.

Finalement, les électeurs devront choisir parmi une liste de candidats régionaux la personne qui sera élue au poste de leader du GRN.

En vertu de ce processus électoral, contrairement à la pratique actuelle, les électeurs ont leur mot à dire non seulement sur la composition de l'Assemblée du Nunavik, mais également sur la composition du conseil exécutif et le choix du leader du GRN. Tous les membres de l'Assemblée, incluant le leader, seront redevables à la population du Nunavik.

Après l'élection, le leader, qui est la figure centrale du gouvernement, répartira les tâches départementales entre lui et les quatre autres membres du conseil exécutif. La répartition de ces tâches devra être approuvée par l'Assemblée.



BOB MESHER

መልቲክ መርሃሪዎች ከዚህም ማረጋገጫ

## **What to Expect of the Nunavik Regional Government**

# Qu'attendez-vous du gouvernement régional du Nunavik?

Δσ-→Jπ<sup>b</sup><sub>b</sub>σ<sup>b</sup> μεΛ<sup>c</sup>ΓΔ<sup>c</sup>  
ΔΛ<sup>c</sup> C<sup>c</sup> λ><sup>c</sup> ΔLσ<sup>c</sup> λ<sup>b</sup> ΓC  
Λεμ<sup>c</sup> CΔJπ<sup>b</sup> C<sup>b</sup> Γ<sup>c</sup> σ<sup>b</sup>

Δ<sup>c</sup> ⊂ C<sup>g</sup>Γ<sup>c</sup> ΔΔΛ JΔ<sup>c</sup>, Γσ dΔ<sup>c</sup> ΔΔL → Δn PΔ<sup>c</sup>

# **Establishing a Youth Protection Strategy for Nunavik**

*By Robbie Watt, Minnie Grey and  
Thierry Rodon*

Youth Protection is a good example of the limits of government. Government can try to protect a child in cases of abuse but this only solves the symptoms and not the causes. The best course of action would be to prevent abuse and this cannot be done only by government but has to be done by communities and families. This is why the Regional Partnership Committee (RPC) has decided to work with the communities starting in Kuujjuaq, Salluit and Inukjuak, in order to develop a mobilization strategy on well-being for the children in Nunavik.

The first activity was held in Kuujjuaq on January 28<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup>. Representatives from various local committees and organizations such as justice, education, cultural, wellness, including youths', men's, elders' and women's service providers gathered at Kuujjuaq's Kattitavik Town Hall to attend a three-day workshop on youth protection.

For the first two and a half days, Red Cross facilitated a workshop entitled "Walking the Prevention Circle" whereby the participants explored both the historical and present experiences of contact factors, family violence, and child abuse.

The objective of this portion of the workshop was to understand the issues relating to violence and abuse including how to respond to disclosures of abuse and neglect as well as to examine primary prevention and safe environments for individuals, organizations and the community.

The second component of the workshop was an afternoon information session on Quebec's *Youth Protection Act*. Geneviève Gosselin, a lawyer from the law firm, *Girouard Adam & Associés* presented the essential components of the *Youth Protection Act* and how it presently applies to Nunavik's overall population.

## **L'élaboration d'une stratégie de protection de la jeunesse pour le Nunavik**

*Par Robbie Watt, Minnie Grey et  
Thierry Rodon*

La protection de la jeunesse illustre bien les limites d'un gouvernement. Le gouvernement peut tenter de protéger un enfant en cas de négligence ou de mauvais traitement, mais cela règle uniquement les symptômes sans s'attaquer aux racines du problème. La meilleure approche consiste à prévenir les mauvais traitements. Pour ce faire, le gouvernement ne peut agir seul. Il a besoin de l'appui des communautés et des familles. Dans cet esprit, le Comité de partenariat régional (CPR) a décidé de travailler en étroite collaboration avec les communautés, en commençant avec Kuujjuaq, Salluit et Inukjuak, afin d'élaborer une stratégie de mobilisation pour le bien-être des enfants du Nunavik.

La première activité s'est déroulée à Kuujjuaq du 28 au 30 janvier. Des représentants de diverses organisations et comités locaux dans les domaines de la justice, de l'éducation, de la culture et du bien-être se sont réunis au centre Kattitavik de Kuujjuaq pour participer à un atelier de trois jours sur la protection de la jeunesse. Le groupe était composé de jeunes, d'aînés, d'hommes, de femmes et d'intervenants offrant des services aux femmes.

Pendant les deux premiers jours et demi, la Croix-Rouge a animé un atelier intitulé « Le cercle bénéfique de la prévention » au cours duquel les participants ont exploré les expériences passées et présentes de violence familiale, de violence faite aux enfants et de facteurs liés au contact.

Ce segment de l'atelier avait pour objectif de comprendre les enjeux liés à la violence et aux mauvais traitements, incluant les mécanismes à mettre en place pour répondre aux dénonciations de violence et de négligence, les mesures de prévention et les initiatives visant à créer des milieux sécuritaires pour

ԵԱԼՏՏՎՐՈՒՅ ՍԵՐՎԻՇՈՒՅ ՀԱՐՄԿԵՐԸՆ ՏՏՎԵ  
ԵԱԼՏՏՎՐՈՒՅ ՏԵՐԼԵՐԸ ՔԵՐԵՐ ԱՎԵՆԻՑ  
ԴԱԼՏՎՎԵՐԸՆ ԾՊՐՈՒՋԵԴԱՎԵՇՋՐՈՒՅ, ԾՊՐՈՒՃԵՇ-  
ՈՒՆԵՆԴԵՇԾԵՐԸ ԱՐԵՎԱՇՈՒՑԻՑ ԱՂԵՆԵՐ-  
ԴՐԱՎԵՐԸՆ ԵԱԼՏՏՎՐՈՒՅ ԾԱԼՄՎԵՐԸՆ ԱՎԵՆԻՑ  
ԴՖՎԵՐԸՆ ԵԱԼՏՏՎՐՈՒՅ ԾԱԼՄՎԵՐԸՆ ԱՎԵՆԻՑ

ՀՅԴ ՀՐ 2006 թ., ԱԾՏԵՌՋՈՒՅՑ ԸՆԼՐԸ ԱՃԵԼԿՐԱՐԸ  
ԿՎԱԼԵՐԱԳՄՆԵՐԸ ՀՀ ՊԵՏԱԿԱՆ ԶՈՒՐԸ

Throughout the presentation, participants not only asked questions about the Act, but also voiced their concerns. Here are some of the main points and concerns:

- The Nunavik population needs to understand that this Act is to ensure children and youth have rights to be protected;
  - This Act needs to be better adapted to realities faced in Nunavik; and
  - Youth protection workers and parents, and other custodians and guardians need to work together in finding optimal solutions rather than just placing children into foster homes.

les individus, les organisations et les communautés.

L'atelier s'est poursuivi par une demi-journée d'information au sujet de la *Loi sur la protection de la Jeunesse* du Québec. Me Geneviève Gosselin, de l'étude juridique *Girouard, Adam et associés*, a présenté les principaux éléments de la *Loi sur la protection de la Jeunesse* et ses modalités d'application au Nunavik.

Tout au long de cette présentation, les participants ont posé de nombreuses questions et exprimé leurs préoccupations, dont voici les points saillants :

- La population du Nunavik doit comprendre que cette Loi vise à protéger les enfants, et que les jeunes ont le droit d'être protégés;
  - Cette Loi doit être mieux adaptée aux réalités du Nunavik;
  - Les intervenants de la protection de la jeunesse, les parents, les tuteurs et les gardiens des enfants doivent travailler en collaboration afin de trouver des solutions optimales au lieu de simplement placer les enfants en famille d'accueil.

Le principal objectif de ce segment de l'atelier était de s'assurer que les membres de la communauté comprennent bien le contenu de la Loi afin d'être en mesure de formuler des recommandations visant à mieux adapter la Loi aux réalités du Nunavik.

L'atelier s'est conclu par une discussion sur le projet de gouvernement régional du Nunavik et son rôle dans le domaine de la protection de la Jeunesse. Plusieurs ont souligné qu'il était important que les communautés s'approprient le dossier de la protection de la jeunesse. Pour assurer le bon fonctionnement du gouvernement, il faut pouvoir compter sur des individus et des communautés en santé, d'où l'importance de ces ateliers. Une fois créé, le Gouvernement régional du Nunavik pourra soutenir ce processus et mettre en place les conditions qui permettront d'assurer la réussite des familles et des communautés.

Deux ateliers semblables seront organisés à Salluit et à Inukjuak au cours du printemps et de l'automne.

Le CPR est composé de représentants nommés par la Société Makivik, l'Institut culturel Avataq, l'Association des jeunes Saputiit, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, le Centre de santé Tulattavik, le Centre de santé Inuulitsivik, l'Association Nunalituquait Ikajuqtigijit, l'Administration régionale Kativik et la Commission scolaire Kativik.



1500

The main objective of this portion of the workshop was to ensure community members not only understand the Act, but also that they are in position to make recommendations to ensure that the Act is more applicable to Nunavik reality.

Finally, the workshop was concluded by a discussion about the Nunavik Regional Government project and its role in youth protection. It was noted that it is important that the communities take ownership in youth protection. In order to have a good government we need healthy individuals and communities. This is why these workshops are important. Once in place, the Nunavik Regional Government will be able to encourage this process and set the right conditions for communities and families to succeed.

Two similar workshops will be organized in the spring and fall, one in Salluit and one in Inukjuak.

The RPC consists of representatives appointed by the Makivik Corporation, Avataq Cultural Institute, Saputuit Youth Association,

Nunavik Regional Board of Health and Social Services, Tulattavik Health Center, Inuulitsivik Health Centre, Nunalitquait Ikajuqatigitut Inuit Association, Kativik Regional Government, Elders Association and the Kativik School Board.

In August 2006, the partners fully committed to supporting the mayors to trigger positive social change, more specifically:

- To develop a common vision for the Iqaluit Nunavik communities;
  - To set priorities and determine the resources to be funded with support and contribution of all organizations; and
  - To ensure that Inuit culture and language, history and core values be the basis for the proposed solutions that are developed in the communities.

Furthermore, each member organization has recently been requested to reaffirm its participation in the RPC and ensure its active role as a committed member to implement an action plan which addresses the concerns voiced at the Symposium "Leading the Way for our Children" (2005) and the follow-up of recommendations of the Quebec Human Rights Commission Report on Nunavik Youth.

En août 2006, les partenaires se sont engagés à soutenir les maires dans le but d'instaurer des changements sociaux positifs. Ils se sont notamment engagés à :

- Élaborer une vision commune pour les 14 communautés du Nunavik;
  - Établir des priorités et déterminer les initiatives devant être financées avec le soutien et la contribution de toutes les organisations;
  - S'assurer que la culture, la langue, l'histoire et les valeurs fondamentales des Inuit servent de fondement aux solutions proposées et mises de l'avant dans les communautés.

Chaque organisation membre a récemment été invitée à confirmer son engagement envers le CPR afin de s'assurer de sa participation active à la mise en œuvre d'un plan d'action répondant aux préoccupations soulevées lors du symposium « Tracer la voie pour nos enfants » (2005) et dans le rapport de la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse au sujet des jeunes du Nunavik.



L P E A b

Société Makivik  
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, QC J0M 1C0  
Tel.: 1-877-625-2925 819-964-2925  
Fax: 819-964-2613

L P E A b  MAKIVIK  
magazine

Québec   
Canada 

[www.makivik.org](http://www.makivik.org)

[www.airinuit.com](http://www.airinuit.com)

[www.firstair.ca](http://www.firstair.ca)

[www.pail.ca](http://www.pail.ca)

[www.neas.ca](http://www.neas.ca)

[www.nunavikcreations.com](http://www.nunavikcreations.com)

ASHE

BEATRICE DEER